

Егорова О. И.

кандидат филологических наук, преподаватель кафедры германской филологии, Сумский государственный университет;

Зинченко А. В.

студентка кафедры теории и практики перевода, Сумский государственный университет

КОЛИЧЕСТВО В ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНАЛИЗА КОНКРЕТНЫХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ)

Бурное развитие международных отношений является предпосылкой включения в академическую программу подготовки профессионального переводчика спецкурсов по теории и практике перевода. Одним из приоритетных направлений такой деятельности является интеграция лингвополитологии и переводоведения.

Проблема достижения адекватности в переводе жанровых текстов политического дискурса обуславливает необходимость детерминирования переводческих действий, направленных на сохранение прагматического потенциала исходного текста. Специфика инаугурационной речи как жанра политического дискурса отмечена облигаторностью реализации влияния на политическое сознание реципиента, а основным требованием к переводам текстов такого типа является сбережение и «виртуальная» реализация определенного прагматического эффекта сообщения в тексте перевода. При этом, «виртуальность» прагматики такого сообщения определяется как направленность на «вторичного адресата», т.е. реципиента текста перевода в сравнении с «первичным адресатом» текста оригинала в акте непосредственной коммуникации.

Язык политических текстов не всегда отличается логичностью и аргументированностью изложения, а иногда является даже направленным на замалчивание разных фактов. Оперирование образами привычными и понятными адресату и адресанту объективирует установку близкого контакта, являющимся доминантным заданием говорящего. Кроме того, культурное и лингвистическое «единение» говорящего и слушателя позволяет адресанту влиять на подсознание реципиента.

Лингвистические методики политического манипулирования включают элементы языковой игры, включающей изменение семантики слов, различия в денотативном и коннотативном значениях языковых единиц, обращение к ассоциативной сфере ментальности реципиентов и т.д. В центре внимания предлагаемой статьи — анализ прагматического потенциала количественных единиц в исходном и переводном текстах первой инаугурационной речи Президента США Б. Обамы.

Процесс перевода условно разделяют на два этапа: восприятие переводчиком сообщения и, собственно, переводческие действия,

направленные на адекватное воспроизведение текста на языке перевода [6, 74]. Задание переводчика в течение всего процесса заключается в обеспечении понимания исходного сообщения реципиентом перевода, учитывая, что пользователь текста перевода является представителем другой лингвистической группы и социальной культуры [5, 64].

Для создания адекватного перевода и донесения до иноязычного реципиента специфики оригинала используются как общеизвестные переводческие методы, так и прагматическая адаптация. Причины применения адаптивных переводческих стратегий обычно кроются не в языковой зоне, а в зоне культуры [2, 108]. Выполнение адекватного перевода инаугурационной речи актуализирует ряд переводческих стратегий, в основе которых лежит принцип сохранения или изменения компонентов исходного текста в сторону усиления или ослабления коммуникативного эффекта.

Переводческая стратегия, направленная на сохранение коммуникативного влияния инаугурационной речи, предусматривает использование ряда методов и трансформаций, наиболее частотным из которых является подбор соответствия, позволяющий сохранить образность, заложенную в текст оригинала, например: *Our health care is **too costly**, our schools **fail too many** ... — Здоровоохранение **слишком дорого**; **много недостатков** в системе образования ..., *Less measurable, but no less profound, is a **sapping** of confidence across our land ... — **Сложнее измеримым, но не менее значимым фактором, подорвавшим оптимизм страны** ...**

Инаугурационная речь является, прежде всего, апеллированием к определенному этносу, к определенной культуре, которая подчас может демонстрировать отличающиеся от других лингвокультур организацию, ход и оязыковление мышления. Культурные различия заключаются в количественном и комбинаторном выборе признаков в процессе концептуализации мира, а объяснение этого выбора требует обращения к истории, психологии, философии [3, 133]. Перед переводчиком стоит задание не просто передать сообщение как совокупность значений слов, но и способствовать адекватному восприятию и осмыслению этого сообщения представителями другой культуры.

Трансформационный перевод актуализирует задание сохранить коммуникативный эффект, либо же усилить его посредством подбора специфического соответствия в языке перевода [4, 142], воспринимаемого «естественно» любым представителем культуры языка перевода, например: *... the ability to **extend** opportunity to every willing heart ... — ... от нашей способности **увеличивать** возможности созидать для каждого желающего ..., ... a charter **expanded** by the blood of generations ... — ... хартию, **написанную кровью поколений** ...*

С целью адаптации текста инаугурационной речи Президента США и согласования «контекстов культур» иногда используется метод комплексной

лексико-грамматической замены, обусловленный определенными расхождениями в типичных наборах лексических вербализаторов «ключевых концептов» и их морфологическом оформлении в контексте, например: ... *the still waters of peace* ... — ... *в спокойных водах, когда мы находились в состоянии мира* ..., *We will harness the sun and the winds and the soil* ... — *Мы будем использовать энергию солнца, ветра и почвы* ...

Именно национальная и культурная дифференциация осмысления окружающего мира носителей разных языков может стать причиной ослабления коммуникативного эффекта при переводе сообщения вследствие отсутствия полной эквивалентности исходного текста и текста перевода.

Осуществление адекватного перевода предусматривает нейтральность и непредвзятость переводчика. Считается ошибочной попытка исполнителя перевода заменить непонятные феномены в оригинале текста на знакомые и привычные, делающей возможной ослабление коммуникативного эффекта [1, 62]. В частности, прием исключения предусматривает опущение в тексте перевода семантически избыточных лексем в рамках контекста, что может привести к потере или неверной интерпретации интенций автора текста оригинала, например: ... *our system cannot tolerate too many big plans* ... — ... *наша система не справится с такими большими планами* ...

Казалось бы, исключение с целью избегания перегрузки приуменьшает образ множественности и амбициозности осуществляемых планов, которые предостоят выполнить новоизбранному лидеру страны. Однако, автор перевода удачно обращается к типичной для русской речи лексеме *такие*, объективирующей неопределенно-количественное значение.

Адгерентность понятий «пространство» и «время» в англоязычном сознании отличается употреблением общих вербализаторов, являющимся нетипичным русскоязычной картины мира, например: ... *worn-out dogmas that for far too long have strangled our politics*... — ... *устаревшие догмы, которые слишком долго душили нашу политику* ...

Переводческие трансформации, адаптируя текст оригинала для понимания иноязычным реципиентом, направлены не только на передачу лексических соответствий, но и на адекватное оформление синтаксического фрейма в тексте. Учитывая отличия в организации синтаксиса дистантных языков, при переводе возможно обращение к парцелляции.

Под парцелляцией подразумевается разделение синтаксической структуры оригинала на несколько структур в тексте перевода [4, 159]. Образ совместных стремлений народа к свершениям, актуализированный компаративной формой прилагательного в сочетании с квантитативом, сохраняет прагматику высказывания, несмотря на перераспределение предложения, например: *America as bigger than the sum of our individual ambitions* ... — *Они видели в Америке нечто большее, чем совокупность индивидуальных амбиций* ...

В другом примере из-за использованного приема слегка «блекнет» яркость образа исторических предшественников, отстраивающих страну до ее современного успешного состояния: ... *it has been the risk-takers, the doers, the makers of things ...* — ... *Это была дорога рискованных, трудолюбивых, создателей ...* Тем не менее, обращение со стороны переводчика к такому приему усматривается оправданным, поскольку прямые лексические соответствия единицам, употребленным в тексте оригинала, отсутствуют в языке перевода.

В определенных случаях реорганизация синтаксической структуры предложения предопределена естественными факторами, как например фактором дифференциации аналитических и синтетических языков, например: ... *a man ... can now stand before you to take a most sacred oath ...* — ... *человек ... может сейчас стоять перед вами и произносить священную клятву ...*, ... *the outcome of our revolution was most in doubt ...* — ... *когда исход революции был сомнителен ...* Такая грамматическая разнооформленность, впрочем, не является преградой для адекватности восприятия переводного сообщения.

Проанализированный перевод текста инаугурационной речи Б. Обамы с акцентом на воспроизведении количественных единиц доказывает, что адекватность в переводе делается возможной благодаря осознанию и сохранению в вербализированной форме концептуальных отличий между культурами, языки которых вовлечены в акт межкультурной коммуникации. Таким образом, переводчик вынужден каждый раз обращаться к адаптации текста посредством привлечения соответствующих комплексных лексических и грамматических трансформаций, направленных на адекватную трансляцию смысла и прагматики сообщения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. — М.: Междунар. отнош., 1975. — 235 с.
2. Демецкая В. В. Определение понятия адаптация в рамках теории коммуникации и переводоведения / В. В. Демецкая // Ученые записки Таврического нац. ун-та им. В.И. Вернадского. Сер. филология. — 2007. — Т. 20 (59). — № 2. — С. 107—111.
3. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. — Волгоград: Перемена, 2002. — 477 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. — М.: Высшая школа, 1990. — 249 с.
5. Паршин А. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] / А. Паршин. — Режим доступа: <http://www.alleng.ru/d/engl/engl28.html>.
6. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. — М.: Наука, 1988. — 253 с.